

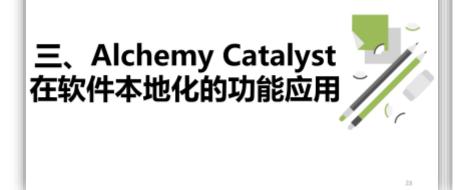
第6讲软件用户界面的本地化翻译

黄婕 2025年4月8日













一、软件本地化概述

> 为什么要对软件进行本地化?

40%的互联网用户 不会使用未本地化 的网站。 UI本地化是软件全球化的关键步骤, 其目标是创造无缝的用户体验。

UI本地化翻译:打 破语言和文化 barriers

> 项目场景

- 你是一名本地化项目经理,接到了一个软件翻译的工作。
- 这个软件是.exe格式(编译后的二进制可执行文件),其中的文本资源被嵌入并编码。
- 现在已知: Trados 主要处理文本类型的文件(如DOCX、XLSX、XML、HTML等),并不能直接处理.exe文件。
- •请问: 你要如何进行接下来的本地化和翻译工作?

>解决思路

思路1:

- 先使用专门的工具(如 Alchemy Catalyst)提取.exe 中的资源文件
- 将这些资源文件(如.resx、.rc、.resources等)导出
- 然后使用 Trados Studio 处理这些 文本资源
- 之后再使用本地化工具将翻译后的资源重新编译回软件中

思路2:

• 直接使用 Alchemy Catalyst 提取、 翻译、重新编译软件。

> 为什么使用 Alchemy Catalyst?

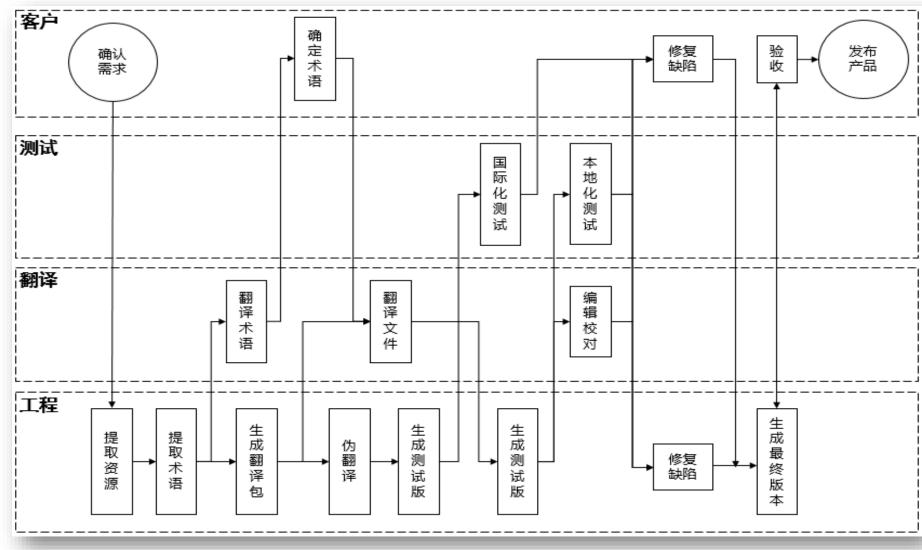


Alchemy Catalyst 是处理.exe文件的主要专业工具

包含完整的本地化工作流解决方案,从翻译和工程到测试和项目管理

母公司是2025年全球市值排名第一的翻译公司 TransPerfect.

> 本地化的基本流程



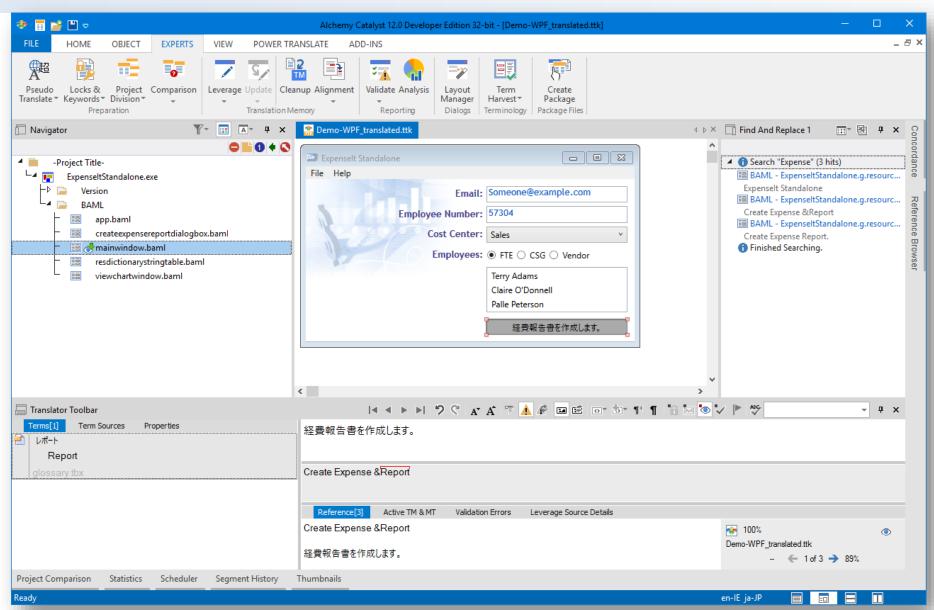
王华树,《翻译技术教程》,2017

〉本地化的工具入门

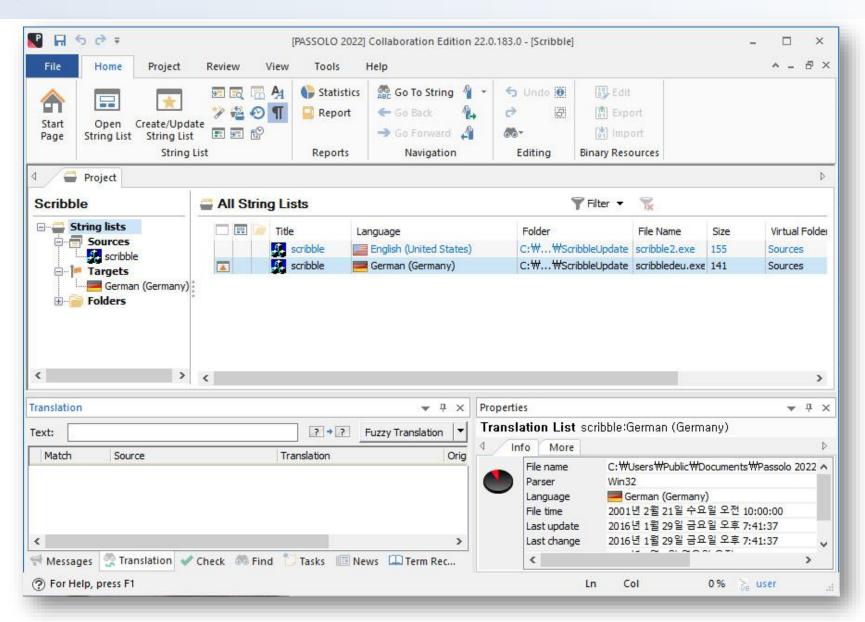
- 本地化翻译工具
- 本地化工程工具
- 本地化测试工具
- 本地化排版工具
- 本地化管理工具

- Alchemy Catalyst
- AppleGlot
- Localizer
- LocStudio
- Multilizer
- PowerGlot
- Resorcerer
- SDL Passolo
- Sisulizer

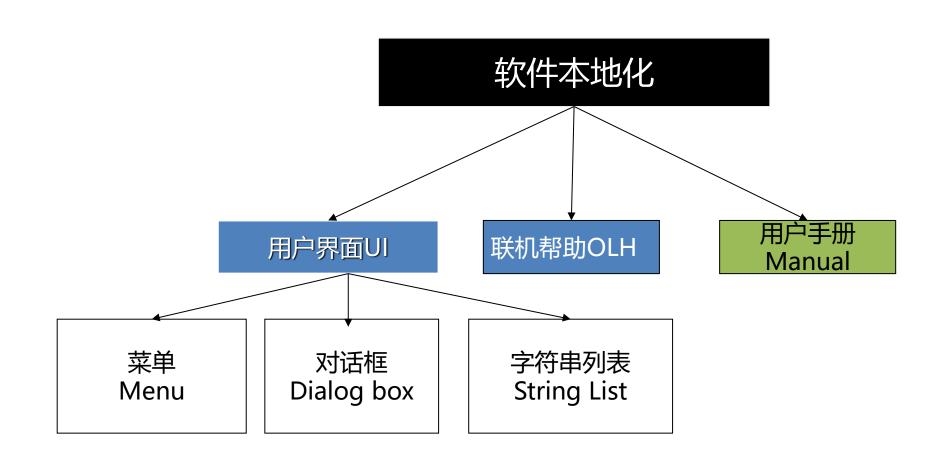
> 工具: Alchemy Catalyst 示例



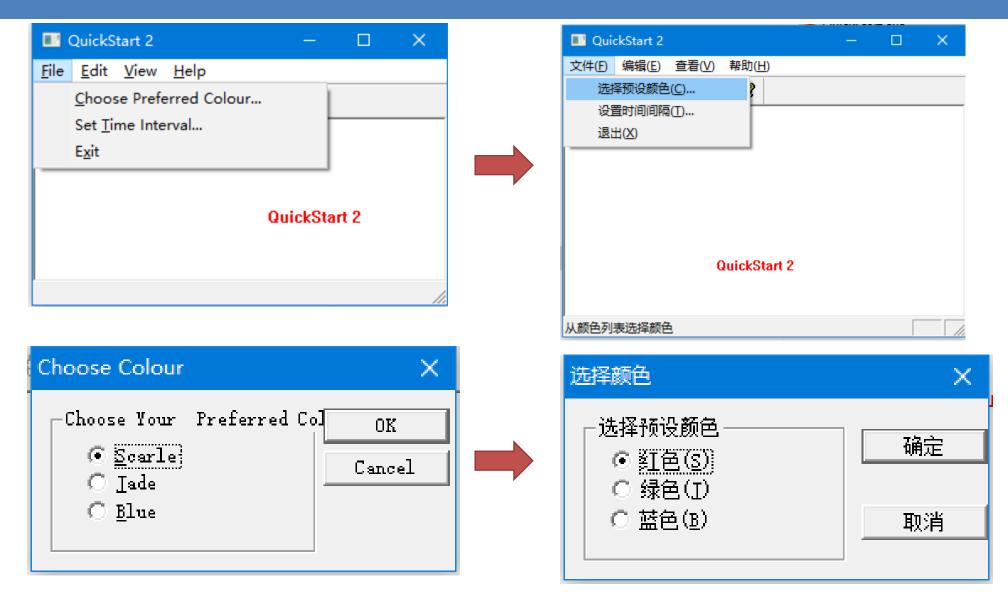
)工具: Passolo 示例



〉软件本地化案例



> 软件UI本地化翻译案例





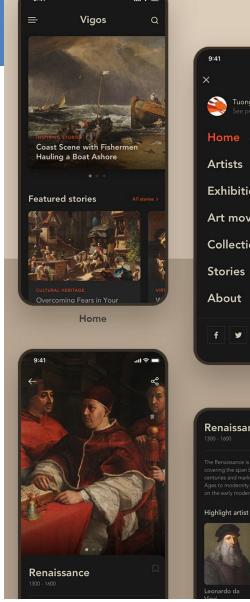
二、UI本地化翻译的类型与工具

> UI 本地化的核心要素

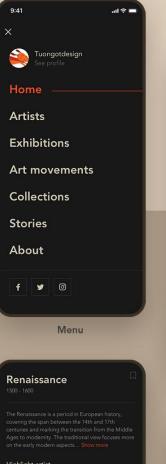
文化适配性设计

图标和符号本地化





Main Screen





Peter Paul Rubens

> UI 本地化翻译的类型

文本翻译:

• 直接语言转换。

上下文本地化:

• 考虑文化语境。

功能本地化:

• 调整交互逻辑。

视觉本地化:

• 适配设计元素。

技术本地化:

• 处理编码和字符集。

> UI 本地化翻译的类型

经过编译的二进制文件

• dll, exe

未编译的文本文件

rc, resx, properties, json

> 本地化文件类型 → UI				
名称				
台 你				
▼ TextVerUI.ocx ■ TextVerUI.ocx				
ocale-en.json				
email_messages.properties				
IOResource_en.properties				
LocaleResource(411-1140).properties				
provisioniong_messages.properties				
swingset_zh_CN.properties				
devSoftware.rc				
Genesis.rc				
GRID.rc				
LECOMA32.rc				
MParse.rc				
NOTIFY.rc				
PEXCPT.rc				
SECURITY.rc				
stripchart.rc				
TC500.rc				
TC500B.rc				
TC600.rc				
TC600b.rc				
hhw.exe				
i hha.dll i hha				
PainterIntl.dll				

> UI 本地化翻译的工具

· 根据UI文件的类型和客户要求选择本地化工具

	Alchemy Catalyst	Passolo	LocStudio	Trados Studio
dll, exe	✓	✓	✓	
rc, resx	✓	✓	✓	✓
properties,json	√	✓		√

> UI 本地化的关键挑战



字符长度和布局变化。

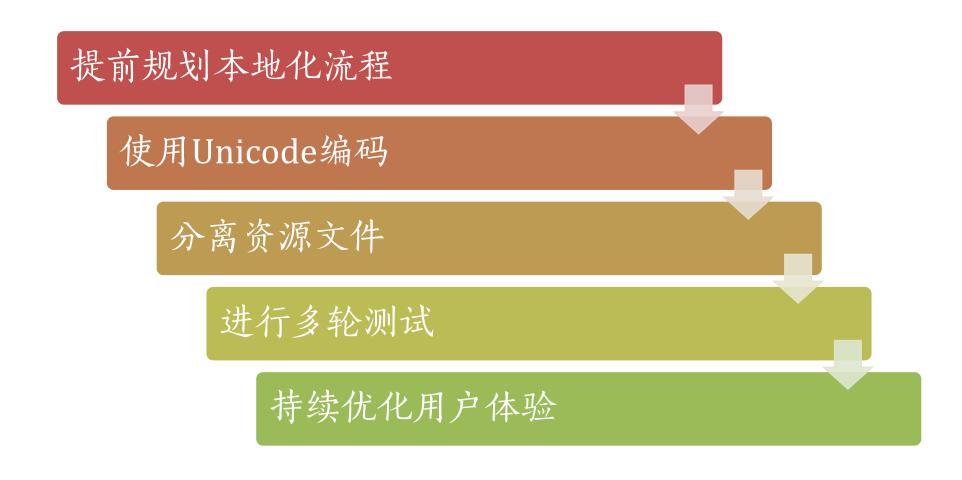
确保功能 一致性

保持原始设计美感

文化符号 差异。

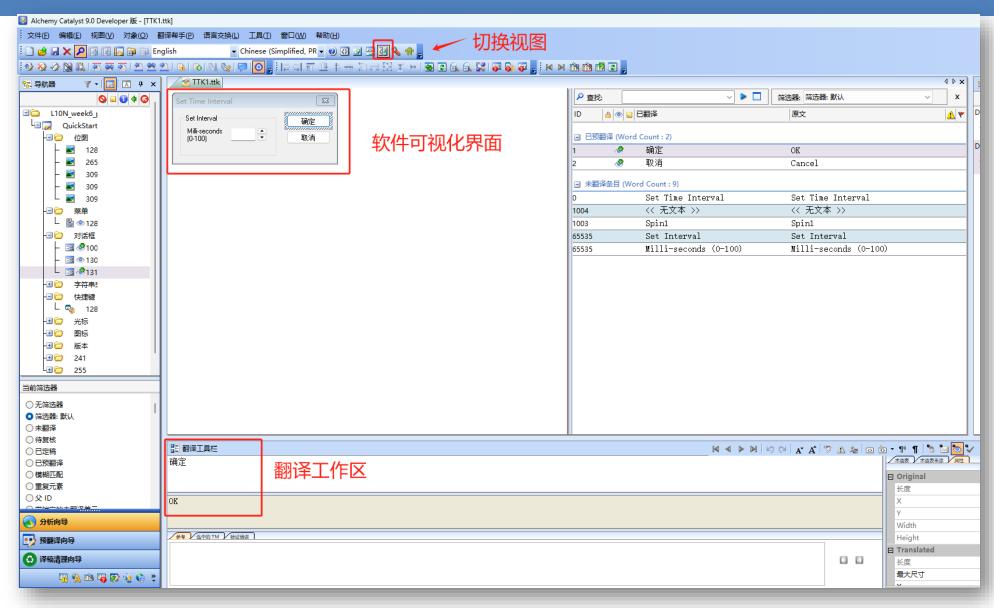
技术编码兼容性

> 成功 UI 本地化的最佳实践

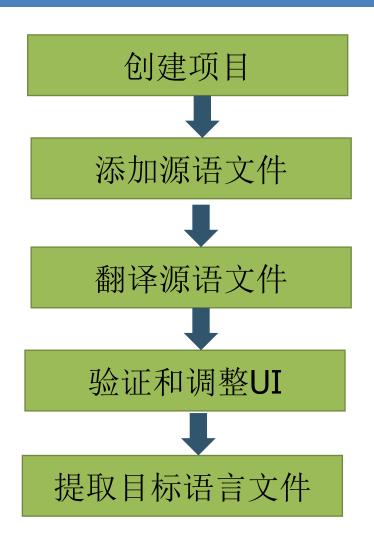


三、Alchemy Catalyst 在软件本地化的功能应用

> Alchemy Catalyst 9.0 运行界面



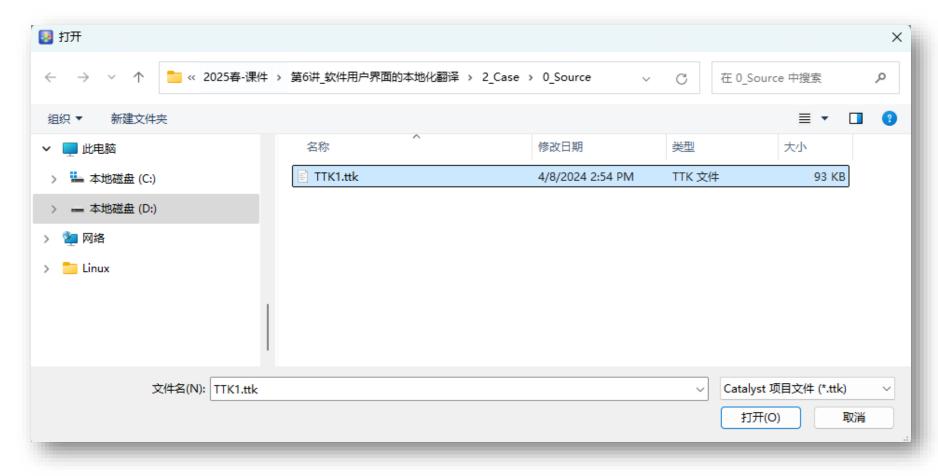
> 使用 Alchemy Catalyst 翻译软件UI的过程



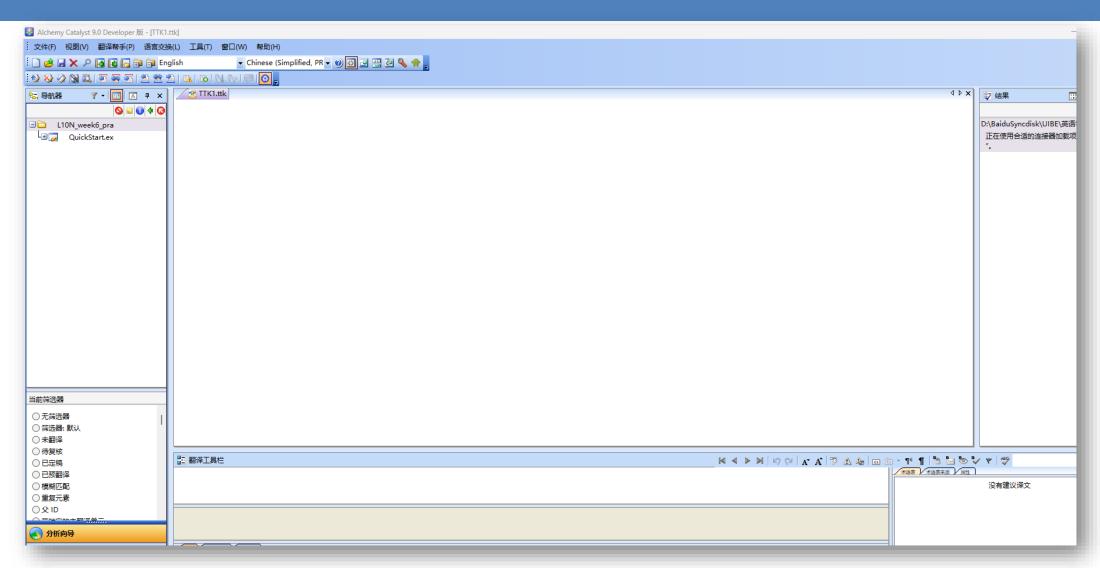
> 1. 创建项目,添加源语文件

• 文件 -> 打开项目 (Ctrl + O) -> 选择 2_Case/0_Source/TTK1.ttk项目文件 -

> 打开

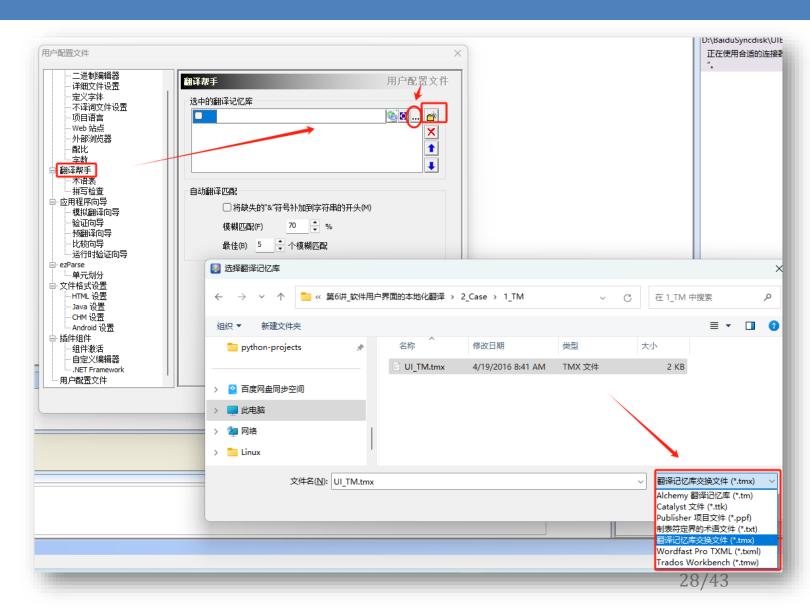


> 1. 创建项目,添加源语文件



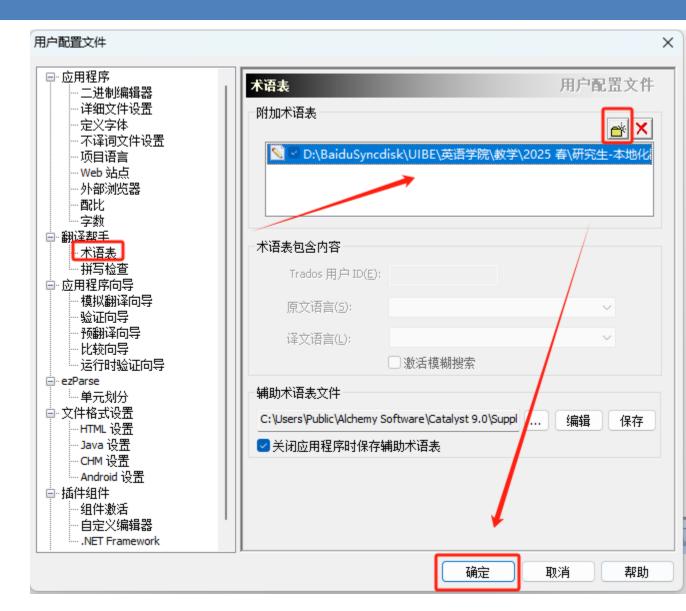
> 2. 项目设置:翻译帮手-添加翻译记忆库

- 工具->选项->翻译帮手->新增->浏览->选中UI_TM.tmx文件
- 确认添加翻译记忆库。



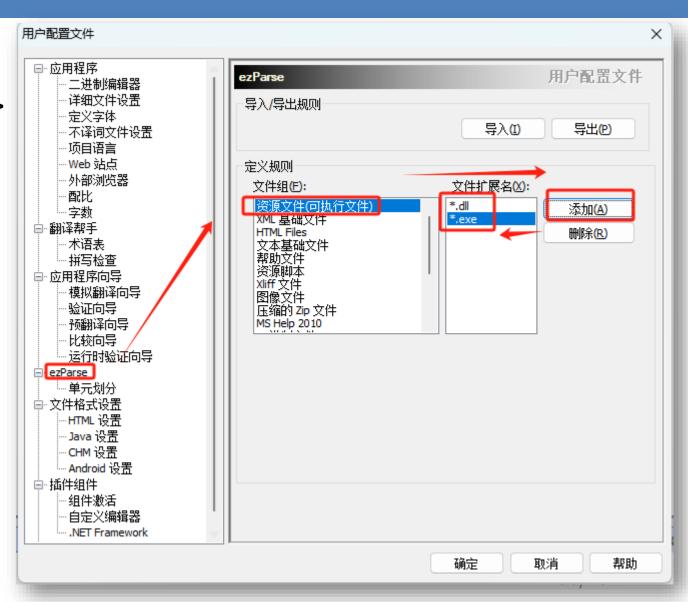
> 3. 项目设置:翻译帮手 - 添加术语表

- 选项 -> 翻译帮手 -> 术语表 -> 新增 -> 浏览 -> 选中QuickStart_Term.txt
- 确认添加术语表。

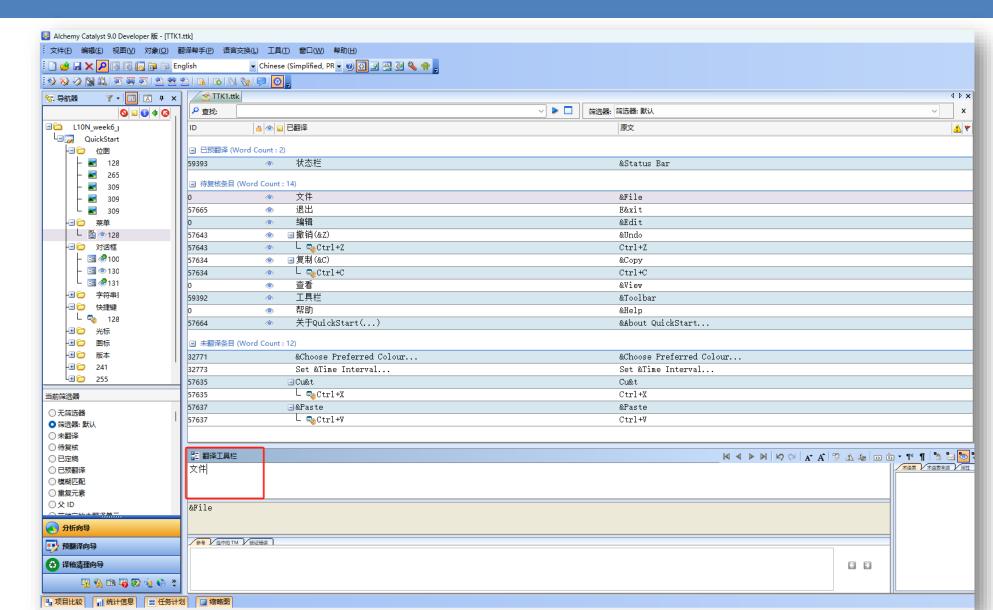


> 4. 项目设置:识别文件类型

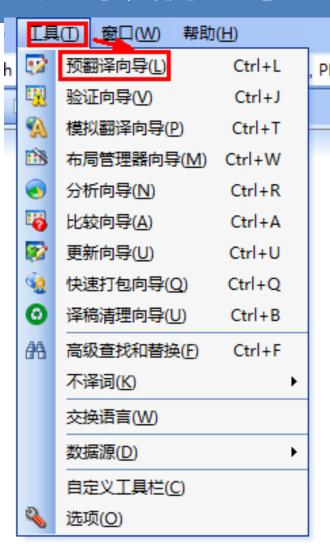
工具 -> 选项 -> ezParse -> 资源 文件(可执行文件) -> 添加 ->
*. dll 和 *.exe

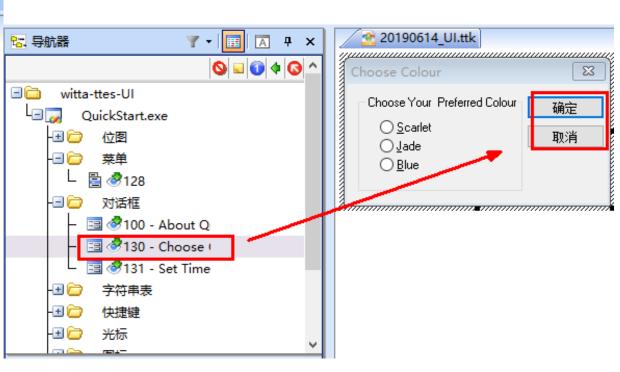


> 5. 翻译源语文件



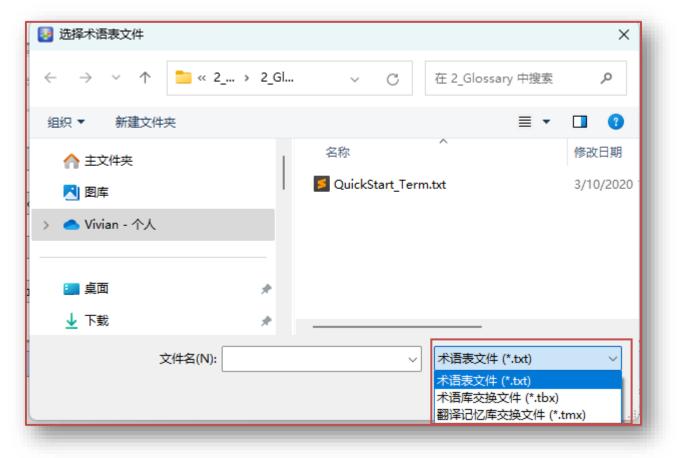
> 6. 添加预翻译

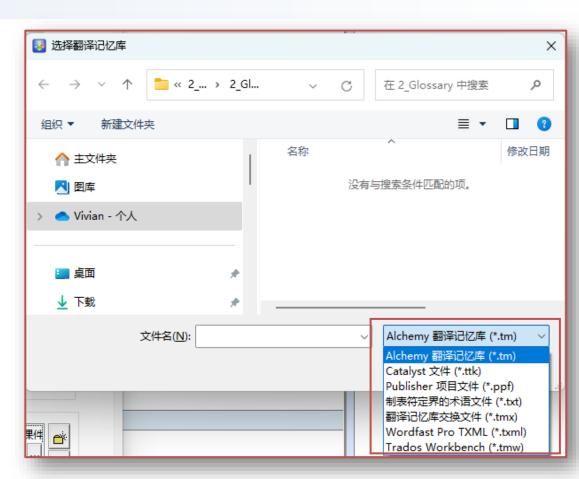




> 翻译记忆库和术语库的多种格式

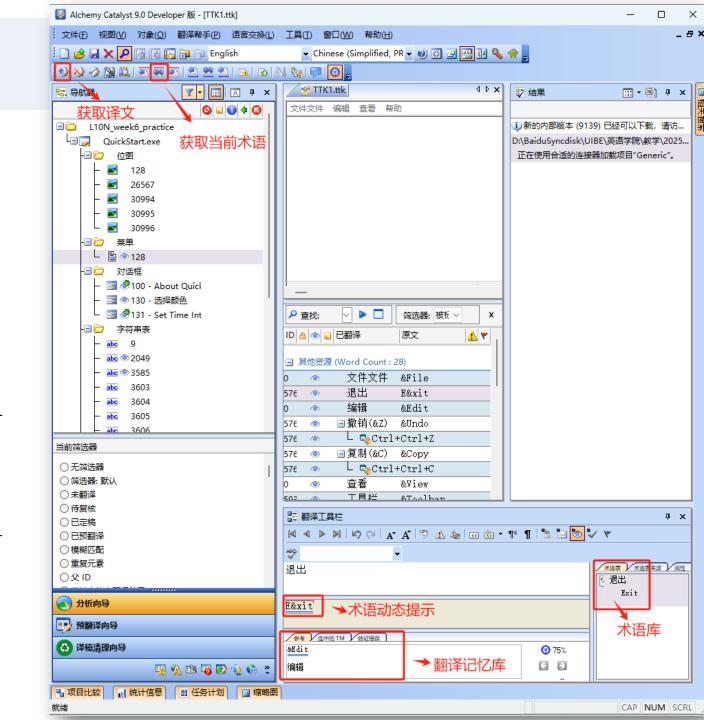
- · 支持多种翻译记忆库格式,例如TMX
- · 支持术语库, 例如TBX





> 翻译界面

- 上方第三排按钮: 获取译文、 术语
- 下方翻译工具栏:查看术语、 翻译记忆库动态提示
- 中间软件UI: 实时预览、原文 译文对照显示
- 下方右侧: 显示术语表内容及来源

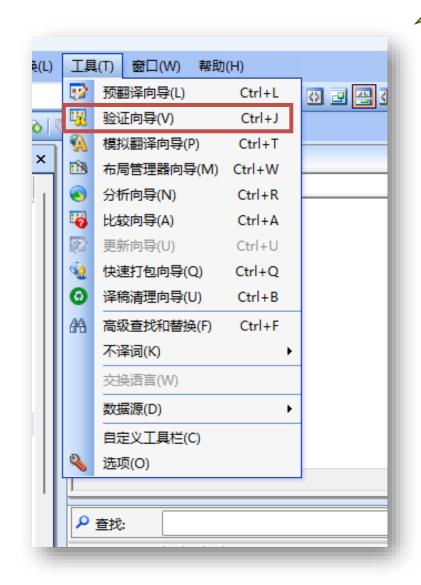


> 7. 验证与调整

选中要验证的对象->工具->验证向导 ->确定

?

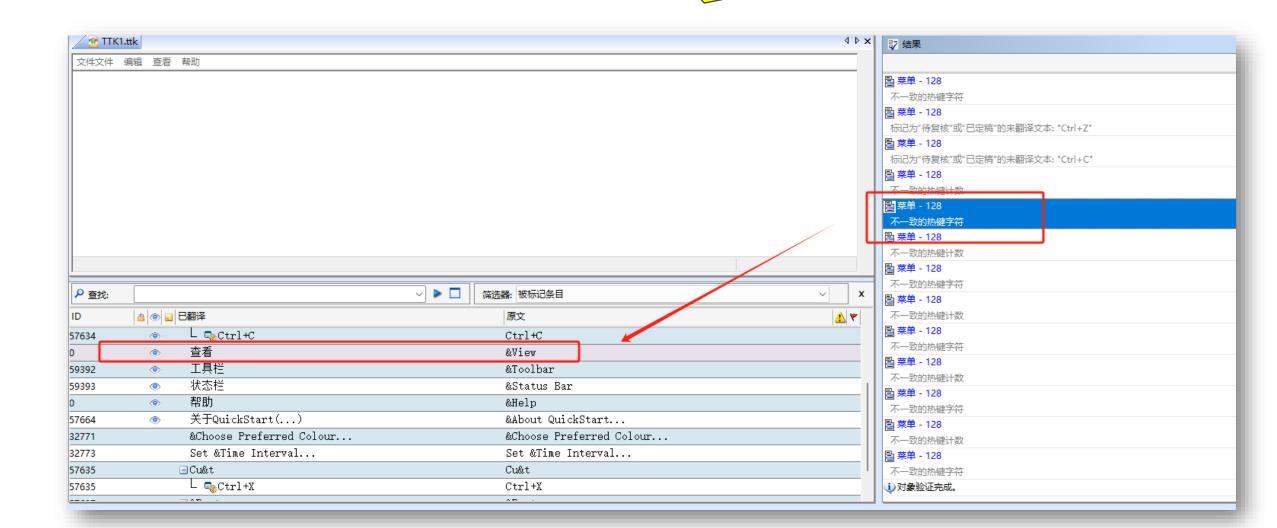
验证向导





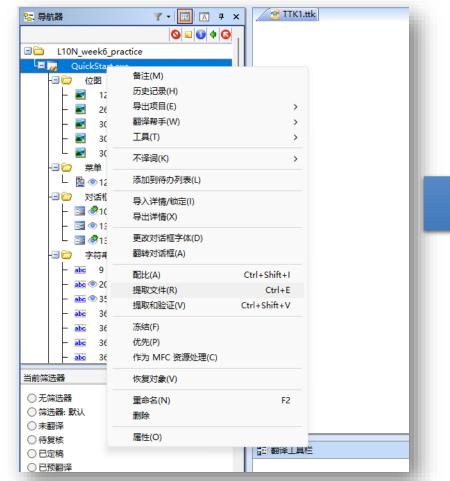
> 7. 验证与调整

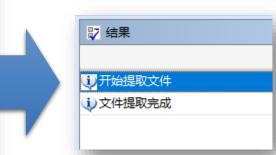
- 右侧结果中显示不一致的地方
- 单击蓝色标题跳转到原文



> 8. 获取译文

· 对翻译并经过 Validate/Resize的TTK文件,还原为原来的 Source文件类型,内容 为本地化的内容 在QuickStart.exe上单击右键,选择"提取文件" -> 命名、选择文件夹 -> 保存





阅读参考资料



〉扩展阅读材料

- 书籍
 - 《应用程序本地化》,第4章"本地化基础知识"
 - 《翻译与本地化工程技术实践》,第4章"软件界面用户工程"
 - "A practical guide to localization" Chapter 3
 - "A practical guide to localization" Chapter 4
 - 《软件本地化》第15章"软件与帮助编译",第一节
- 文章
 - Alchemy Catalyst软件资源文件抽取使用详解
 - http://www.giltworld.com/E_ReadNews.asp?NewsI D=305



